

# Ajelaphaladāyaka

Copyright © 2022 Jonathan S. Walters.

PUBLISHED BY JONATHAN S. WALTERS AND WHITMAN COLLEGE

<http://www.apadanatranslation.com>

Licensed under the Attribution, Non-Commercial, Share Alike (CC BY-NC-SA 4.0) license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>).

*Printed August 2022*

**[504. {507.}<sup>1</sup> Ajelaphaladāyaka<sup>2</sup>]**

The Sambuddha named Ajjuna<sup>3</sup>  
lived in the Himalayas then,  
he Endowed with Good Behavior,  
Skilled in Meditation,<sup>4</sup> the Sage. (1) [5431]

Taking a water-jug's worth<sup>5</sup> of  
*ajela*,<sup>6</sup> *jīvajīvaka*,  
[and] taking umbrella-leaves [too],<sup>7</sup>  
I gave [them] to the Teacher [then]. (2) [5432]

In the ninety-four aeons since  
I gave [him] that fruit at that time,  
I've come to know no bad rebirth:  
that is the fruit of giving fruit. (3) [5433]

My defilements are [now] burnt up;  
all [new] existence is destroyed.  
Like elephants with broken chains,  
I am living without constraint. (4) [5434]

Being in Best Buddha's presence  
was a very good thing for me.  
The three knowledges are attained;  
[I have] done what the Buddha taught! (5) [5435]

The four analytical modes,  
and these eight deliverances,  
six special knowledges mastered,  
[I have] done what the Buddha taught! (6) [5436]

Thus indeed Venerable Ajelaphaladāyaka<sup>8</sup> Thera spoke these verses.

<sup>1</sup>*Apadāna* numbers provided in {fancy brackets} correspond to the BJTS edition, which contains more individual poems than does the PTS edition dictating the main numbering of this translation.

<sup>2</sup>"*Ajela*-Fruit Donor." BJTS reads *ageliphala*°.

<sup>3</sup>Arjuna

<sup>4</sup>lit., "skilled in *samādhis*"

<sup>5</sup>or "as large as an elephant's frontal lobe:" *kumbhamattaṅ*

<sup>6</sup>BJTS reads *ajeliṃ*

<sup>7</sup>or, "umbrella-leaf" (plant). Both BJTS and PTS place *ajela* or *ajeli* in apposition to *jīvajīvakaṅ*, which elsewhere in the text refers to a type of jak fruit, and to a type of pheasant, as well as to *chattapaṇṇaṅ* ("leaves [lit., "leaf"] for an umbrella"). BJTS Sinh gloss treats these as three separate items and infers "ands" connecting them; I follow its lead here. However, as all three terms are ambiguous (Cone cites only this passage for the term, with a question mark that it is some sort of plant or fruit), the translation must remain so as well, pending better identification of the three terms; the meaning may be "*ajela* [type of] *jīvajīvaka* [jak?] fruit [and] leaves for an umbrella" or "*ajela* fruit and *jīvajīvaka* leaves for an umbrella," and so forth.

<sup>8</sup>BJTS reads *ageliphala*°.

The legend of Ajelaphaladāyaka<sup>9</sup> Thera is finished.

---

<sup>9</sup>BJTS reads *ageliphala*°.